

ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“AIRIÑOS, AIRIÑOS, AIRES” EN GREGO

*Airiños, airiños, aires,
airiños da miña terra,
airiños, airiños, aires,
airiños levaima a ela.*

Non permitás que aquí morra,
airiños da miña terra,
que inda penso que de morta
hei de sospirar por ela.
Aínda penso, airiños, aires,
que dimpois de morta sea
e aló polo campo santo,
donde enterrada me teñan,
pasés na calada noite
runxindo antre a folla seca,
ou murmurando medrosos
antre as brancas calaveras;
inda dimpois de mortíña,
airiños da miña terra,
Heivos de berrar: “ ¡Airiños,
airiños, levaima a ela!

Tradución ao grego de
CHRISTOS KOTSAKOPOULOS



*Αγέρια, αγέρια, άνεμοι
Της γης μου αγέρια
Αγέρια, αγέρια, άνεμοι
Αγέρια πηγαίντε με ‘κει πέρα*

Να πεθάνω μην μ’ αφήσετε εδώ
της πατρίδας μου αγέρια
διότι ακόμη και νεκρή
θε να ξεφυσώ για τα χαμένα
Κι όμως θαρρώ, αγέρια, άνεμοι
μόλις ο χάρος πάρει εμένα
πέρα εκεί στο κοιμητήριο
θαμμένη θα με χουν μέσα
περάστε μια νύχτα σιωπηλή
θροίζοντας φύλλα μαραμένα
μες τις λευκές τις νεκροκεφαλές
θα μουρμουράτε φοβισμένα·
κι ο χάρος ακόμη κι αν με πάρει
της πατρίδας μου αγέρια
θε να φωνάξω «άνεμοι
αγέρια, πηγέντε με κει πέρα!»